

口語與書面語對譯

人物特點

口語	書面語
純品	善良
生性	懂事
搏命	拼命
孤寒	吝嗇
高竇	高傲
招積	囂張
勤力	勤奮
奄尖	挑剔
硬頸	固執
俾心機	用心
熟口面	面熟
挨得苦	能吃苦
打橫嚟	蠻不講理
倒瀉籬蟹	手忙腳亂
滋滋油油	慢條斯理
神神化化	古里古怪
知慳識儉	精打細算

家庭生活

口語	書面語
牙擦	牙刷
冷衫	毛衣
火牛	變壓器
光猛	明亮
企理	整齊
襟用	耐用
門門	關門
焗爐	烤箱
番梘	肥皂
飛髮	理髮
摺衫	疊衣服
水喉	水龍頭
有數為	划算
電風筒	電吹風
揀飲擇食	挑食
烏燈黑火	一片漆黑
滾水滌腳	來去匆匆

校園趣事

口語	書面語
間尺	尺子
膠擦	橡皮擦
百厭	頑皮
嗌交	吵架
威水	神氣
整蠱	惡作劇
縮沙	臨陣退縮
瞓眼訓	打瞌睡
大細超	偏心
爭崩頭	競爭激烈
督背脊	打小報告
咬耳仔	竊竊私語
一撲一碌	跌跌撞撞
有紋有路	條理清晰
雞啄唔斷	沒完沒了
整色整水	裝模作樣
錯有錯着	歪打正着

蔬果動物

口語	書面語
生果	水果
烏蠅	蒼蠅
百足	蜈蚣
簷蛇	壁虎
馬騮	猴子
矮瓜	茄子
芽菜	豆芽
碌柚	柚子
花罌	花蕾
薯仔	土豆
雀仔	小鳥
蛤乸	青蛙
螞蟧	蜘蛛
螞蟻	蟾蜍
粟米	玉米
車厘子	櫻桃
士多啤梨	草莓